

*f. 30969*

**EVALUACION DE TRABAJO DE GRADO  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS  
PROGRAMA: LINGUISTICA Y LITERATURA**

**TITULO:** La Disimilación en la Producción de los Sonidos [l-r] en el Español Hablado en Cartagena

**ESTUDIANTE:** Mercedes Navas Rubio

**NOTA DE ACEPTACION:**

**APROBADO**

\_\_\_\_\_  
Presidente del Jurado (Asesor)

\_\_\_\_\_  
Jurado.

Fecha: \_\_\_\_\_

2

**LA DISIMILACION EN LA PRODUCCION DE LOS SONIDOS [l - r]  
EN EL ESPAÑOL HABLADO EN CARTAGENA**

**Trabajo presentado como requisito para obtener  
el título de Profesional en Lingüística y Literatura**

**MERCEDES NAVAS RUBIO**

11  
**Asesor**

**YVES MOÑINO**

**UNIVERSIDAD DE CARTAGENA  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS  
CARTAGENA DE INDIAS  
DICIEMBRE  
1998**

Biblioteca  
Centro de Información y Documentación

## INTRODUCCIÓN

*10/11/83*

Este trabajo presenta las realizaciones de los sonidos [ r - l ] en el español hablado en Cartagena, especialmente el fenómeno de disimilación que afecta estos sonidos.

Históricamente es bien claro, que muchos de los aspectos estudiados aquí proceden de un largo proceso de investigación, por reconocidos autores que aparecen referenciados en la bibliografía. Este estudio está apoyado básicamente en Servio Becerra y Amanda Betancourt que trabajan en sus textos el fenómeno de Disimilación. Sin embargo existen otras referencias que nos muestran otras ópticas y conceptos que hacen más amplio este análisis como son: ALAN H. SOMMERTEIN, LAPESA, TRUBETZKOY, J.M.THOMAS; entre otros.

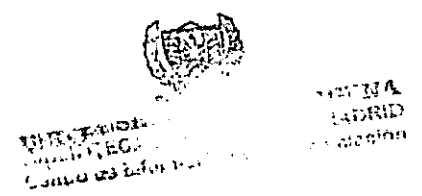
|                                       |             |
|---------------------------------------|-------------|
| BIBLIOTECA                            |             |
| CENTRO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN |             |
| Compra                                | 10/11/83    |
| Procede                               | Programa de |
| No. de Acceso                         | 101193      |
| No. de Ingreso                        | 09 04 AA 99 |

Partimos de la hipótesis de Becerra 1985, quien plantea como regla que la disimilación se da únicamente cuando el segmento lateral (o vibrante) está en posición implosiva. Ejm:

'Colmillo' [ kor - míyo ]

'Sorprender' [ sol-prendér ]

Teniendo en cuenta los parámetros del autor y sus mismos ejemplos queremos iniciar una serie de estudios, que determinen los rasgos lingüísticos y los fenómenos registrados en el español hablado en Cartagena. Para mostrar esto entrevistamos personas entre 48 y 60 años que permitan revisar el fenómeno y las particularidades fonéticas que señala Becerra en su estudio realizado durante los años de 1970 - 1975; esta metodología puede tener su margen de error como es de suponerse pero si admitimos la necesidad de reconstrucción del habla en este caso, cabe postular que si el fenómeno de disimilación registrado en el corpus de Becerra se produjo, debe haber muestras de supervivencia y reafirmación del habla dentro del cambio que presenta la lengua.



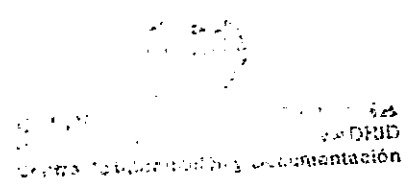
El principal método de recolección de datos fue la entrevista personal, con 36 informantes; mencionamos las siguientes variables:

| Informantes | Total | Estrato Social |       |      | Estilo formal | Estilo espontáneo |
|-------------|-------|----------------|-------|------|---------------|-------------------|
|             |       | Alto           | Medio | Bajo |               |                   |
| Hombres     | 18    | 2              | 10    | 6    | ✓             | ✓                 |
| Mujeres     | 18    | 4              | 10    | 4    | ✓             | ✓                 |
| Total       | 36    | 6              | 20    | 10   | 36            | 36                |

Otra forma de recolección fue la observación directa del comportamiento de los sonidos [ l - r ] en el habla cotidiana de los cartageneros.

Los datos obtenidos sirvieron para el análisis sociolingüístico. Las dificultades encontradas para la realización del estudio fueron la adaptación de los entrevistados en su contexto social ya que en ocasiones las respuestas revelaban la pronunciación fonética que les gustaría emplear produciendo una auto-corrección en vez de señalar la forma real de como pronuncian.

101183



En el estudio también se manejan otros criterios de tipo sociolingüístico planteados por Becerra tales como: la estratificación, ocupación y actitud lingüística.

Esperamos que con el estudio hayamos sembrado algunas inquietudes dentro de los fenómenos presentes en el español hablado en Cartagena.

## 1. PRINCIPIOS BÁSICOS

El fenómeno de la disimilación, planteado por Becerra (1985), se aleja bastante de la fonética particular de los sonidos [ r - l ] en el uso de los hablantes cartageneros actuales.

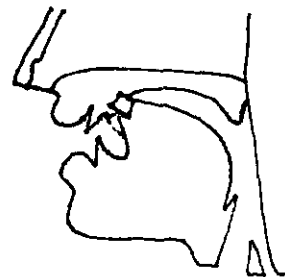
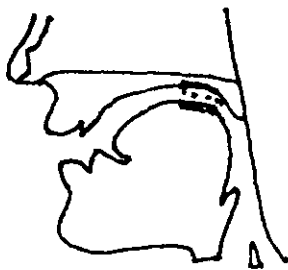
Al ser las posibilidades de variación de los fonos muy amplia, intentamos mostrar a partir de los paradigmas de realización que ilustra el autor, como ocurre el fenómeno de disimilación y las posibles situaciones que el hablante realiza.

Así contrastaremos dos formas de producción de los sonidos [ r - l ] en dos períodos de tiempo que corresponden a 1985 y 1998 en personas con particularidades fonéticas definidas pertenecientes a ambas épocas.

## II. DESCRIPCIÓN DE LOS RASGOS DE LAS CONSONANTES Y SU UBICACIÓN EN EL APARATO FONADOR DE LOS SONIDOS [l - r]

| Rasgos       | L | R |
|--------------|---|---|
| Consonántico | + | + |
| Vocálico     | - | - |
| Obstruyente  | - | - |
| Coronal      | + | + |
| Anterior     | + | + |
| Sonoro       | + | + |
| Lateral      | + | - |
| Vibrante     | - | + |
| Nasal        | - | - |

Consonante [r] vibrante de un solo golpe (simple)

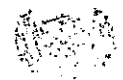




Consonante [ l ] lateral alveolar



Una vez ubicados los rasgos característicos en los sonidos [ r - l ], su punto y modo de articulación, podemos ver las afinidades que comparten y los rasgos distintivos que permiten analizar el fenómeno en estudio.



### III. DESCRIPCIÓN DEL FENÓMENO

Mounin (1982: pág. 60), define la disimilación como el “fenómeno por el cual dos fonemas semejantes que aparecen en una misma palabra tienden a diferenciarse, uno de ellos puede cambiar de punto de articulación o incluso desaparecer por completo”.

Así, la palabra “cerebro” que hace relación a la parte más grande del encéfalo de los vertebrados<sup>1</sup>, es reemplazado en el uso del habla del español cartagenero por [ celebró ] que pertenece a otro campo semántico que significa ‘me alegro de algo’. Sin embargo su sentido está determinado por el contexto situacional de hablar que le da significado.

En tanto definido el fenómeno tomaremos el caso de disimilación que propone Becerra: “como veremos posteriormente, hay cierta interrelación entre la asimilación y la posición débil en la sílaba. De igual manera el segmento lateral

<sup>1</sup> Definición del diccionario escolar de la lengua española

especialmente, se disimila en posición final de sílaba (posición débil) cuando hay otro elemento líquido<sup>2</sup> en la palabra<sup>3</sup>.

Ejemplo de Becerra:

“Colmillo” [ kor - millo ],

“Alcalde” [ ar - kalde ],

“Albañil” [ ar - bañil ],

“Delantal” [ delantari ],

“Alcohol” [ ar - kol ],

“Sorprender” [ sol - prender ],

Estos casos de disimilación presentados por Becerra son el objeto de estudio de este trabajo. Para ello, realizamos el mismo formato de trabajo para obtener a través de encuestas y grabaciones las mismas respuestas.

<sup>2</sup> Término ya poco usado, inadecuado desde el punto de vista acústico utilizado por Becerra

<sup>3</sup> Becerra, pág. 162,163. No reproduzco la argumentación en detalle.



### CUESTIONARIO

1. ¿Quién lee el bando en Cartagena?
2. ¿Qué nombre tienen estos dientes (señalar los colmillos) ?
3. ¿Qué prenda especial usan las mujeres para cocinar?
4. ¿Quiénes construyen y reparan las casas?
5. ¿Cómo se llama ese lugar del centro de la ciudad en donde se venden cocadas y panelitas?
6. ¿Qué te puedes aplicar en una parte del cuerpo infectada\*?
7. ¿Qué pasa cuando te pillan de repente\*\*?

Una vez realizadas las entrevistas en base al cuestionario anterior, hay que señalar que para determinar que la regla no es aplicable a la forma dada del habla de los sonidos [ l ] y [ r ], en Cartagena, ubicamos tres puntos:

- Mostrar como los sonidos se registran en la descripción de Becerra.
- Revisar el fenómeno registrado en la producción del sonido en las nuevas entrevistas
- Especificar los fenómenos de alteración de los sonidos [ l ] y [ r ] en Cartagena en el vocabulario fijado.

---

\* Adaptación de algunas preguntas para obtener las palabras propuestas por el autor que no están en el cuestionario.

## CUADRO DESCRIPTIVO\*

| VOCABULARIO | DISIMILACION (BECERRA) | FONETICA ACTUAL | FENOMENO      |
|-------------|------------------------|-----------------|---------------|
| Celmitillo  | [ kor - miyo ]         | [ kommiyo ]     | Asimilación   |
| Alcalde     | [ ar - kalde ]         | [ akkáde ]      | Asimilación   |
| Albafil     | [ arbafil ]            | [ abbamil ]     | Asimilación   |
| Delantel    | [ delantar ]           | [ delantál ]    | Mantenimiento |
| Alcohol     | [ ar - kol ]           | [ akkól ]       | Asimilación   |
| Sorprender  | [ sol - prender ]      | [ sopprender ]  | Asimilación   |

#### IV. JUSTIFICACIÓN DE LOS FENÓMENOS PRESENTES EN EL VOCABULARIO

##### 1. FENÓMENO DE ASIMILACIÓN

En las palabras marcadas en el cuadro anterior con \* podemos ver el contraste de las dos formas de realización donde se observan dos notaciones fonéticas de la misma palabra en diferentes épocas que registran dos fenómenos diferentes.

Becerra expone que se observa en las palabras la disimilación porque aparece el segmento lateral (o vibrante) en posición final de sílaba (ya sea en el interior o final de la palabra), produciendo así el intercambio de rasgos presentes entre los sonidos /l/ y /r/.

Mientras que el fenómeno registrado en la actualidad fue la asimilación, producto de la articulación de las consonantes [ r - l ], en posición final de la sílaba que permiten ser influidas por los sonidos vecinos produciendo dos consonantes idénticas y en algunos casos un sonido alargado Ej. [ abbanil ]<sub>AFI</sub>.

Cabe anotar que entre los hablantes cartageneros no hubo confusión / r - l / en ningún caso ni posición. Sin embargo, al ser asimilados estos sonidos se comportan como uno solo. Veamos otros ejemplos que ilustran el fenómeno y que no pertenecen a los ejemplos de Becerra pero tienen las mismas características en la repetición de los fonos:

- 'Arbol' = [ábbol]  
'Cordel' = [koddel]  
'Almuerzo' = [ammuetso]  
'Terminal' = [temminal]  
'Portal' = [pottál]  
'Calmar' = [kammár]

Otro caso que encontramos fue el cambio o reemplazo del sonido / r / delante de la / s /

Ej:

- 'Cárcel' = [kaʃsel]  
'Dorsal' = [doʃsal]  
'Personal' = [peʃsonal]

Las particularidades observadas anteriormente nos permiten mencionar, una alteración de / r / en / d / donde se produce el cambio de un fono por la consonante que sigue, sin que ninguno guarde en común marcas articulatorias o estén emparentados por otros rasgos, logrando así un aumento en la duración de un sonido como:

'terminal' = [temminal ]

O en caso de la palabra 'carta' = [kat - ta] que se produce una geminación donde el corte silábico se sitúa, no antes ni después de la emisión de la consonante, sino durante el tiempo de mantenimiento, de forma que una parte de la emisión pertenece a la sílaba siguiente.

En el siguiente inventario podemos observar que las consonantes geminadas aparecen sólo en el interior de la palabra.

'Tortolita' = [tot: olita]

'Cartagena' = [kat:ahena]

'Pacto' = [pát:o]

'malda' = [mad:á]

'arquitecto' = [ak:itétto]



La consonante [ r ] a diferencia de la [ l ] no aparece en final de palabra: desaparece en el español hablado en Cartagena. Ej:

'Dolor' = [doló]

'Colorear' = [koloreá]

'Calmar' = [kam:á]

'Pedalear' = [pedaleá]

'Violar' = [biolá]

'Reir' = [reí]

Mientras que con el sonido [ l ] se produce una relajación en la pronunciación, pero siempre se mantiene:

'Cárcel' = [ka sel]

'Señorial' = [señoriál]

'miel' = [mjél]

LA DISIMILACIÓN EN LA ACTUALIDAD.

En el capítulo anterior discutimos y clasificamos los fenómenos encontrados en el vocabulario propuesto por Becerra, ahora describiremos e ilustraremos algunos casos donde si se produce la disimilación en la actualidad.

Recordemos que las modificaciones de los sonidos / r / por / l / que se hace en algunos casos hacen que se produzca la disimilación:

- 'Cerebro' = [celebro]
- 'Pelegrino' = [pelegrino]
- 'Esparadrapo' = [ehpaladrapo]
- 'Porfirio' = [polfirio]
- 'Zalamero' = [saramero]
- 'Pulmonar' = [purmonal]
- 'Filmar' = [firmar]

En este último caso, notaremos que "firmar" y "filmar" se mantienen distintos en la pronunciación cartagenera: respectivamente [ fimmar ] y [ firmar ], el primero asimilando la / r / y el segundo disimilando a / l /

## VI COMENTARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

La estratificación social en Cartagena es una de las variables que incluye Becerra dentro de su investigación, por considerar que las diferencias fonológicas resultan de la diferenciación social. Aunque en este estudio estamos interesados en señalar algunos fenómenos de habla, también cabe anotar que la relación lengua - sociedad no está determinada por la estratificación social en Cartagena, a diferencia de las grandes ciudades del país (en Bogotá los del norte y los rolos tienen diferencias radicales a nivel fonético): La estructura de la ciudad de Cartagena influye sobre otros elementos independientes como la economía o la educación, entre otros, pero no en el comportamiento social de los cartageneros en los actos de habla.

No podemos afirmar por esto que exista una estructura homogénea de habla en Cartagena, dado que existen diferentes factores que condicionan de manera muy sutil y en ocasiones a primera vista no apreciables, cambios de actitud en el hablante como lo son: el contexto, el sexo, el tema de conversación, etc.

Por ejemplo determinando el tema de la violencia, bajo el punto de vista de las mujeres recibirá un trato diferente de acuerdo con el contexto en el que se presente la situación, ya sea en el patio de la casa, en una reunión social o en un conversatorio. El manejo del tema y las relaciones entre las participantes dependerá del grado de conocimiento que estas tengan del asunto y de sus experiencias en su medio social; lo que no se verá afectado radicalmente, será la fonética particular de las cartageneras.

Los indicadores sociales son conceptos que reflejan las condiciones sociales y el estatus humano; que bajo ciertas ópticas pueden ser utilizados como variables dentro de una investigación con el fin de obtener una estadística, por ejemplo temas como el número de alfabetización en la ciudad, el control de natalidad entre otros ameritan un registro por estrato que señale el porcentaje que hay en cada lugar, pero en el caso de la fonética del uso de los sonidos [ r - l ] en Cartagena el uso de los indicadores no sirve para señalar un promedio de los fenómenos registrados por estrato, ya que en nuestro estudio se encuestaron, entrevistaron y se hizo observación directa acerca de las

particularidades de los sonidos [ r - l ] en diferentes clases sociales con diferencias sociológicas y educacionales.

No se registraron marcadas diferencias fonológicas en las reglas de uso Ej: Recientemente asistí a una ceremonia de graduación de un establecimiento de educación superior y noté que mientras el concejal emitía su discurso académico era muy marcado el acento particular de los cartageneros. Esto podría atribuirse a la fuerte identidad de los hablantes de la ciudad, que permite cierta 'cohesión' en las normas de comportamiento registradas en los actos de habla. En cierto modo pueden haber factores encaminados a sustituir o acelerar ciertas formas de pronunciación, que surgen del comportamiento e interacción cotidiana y de nuevas circunstancias sociales que se van propagando en los cartageneros.

## CONCLUSIONES

- Dentro del estudio de la producción de los sonidos en el español hablado en Cartagena observamos que en la totalidad de las realizaciones de / r - l / no se dan pronunciaciones académicas, a pesar de la discriminación o censura del hablar costeño por parte de las personas del interior del país, maestros y del español estandar. Esto evidencia un fuerte sentido de identidad en los hablantes cartageneros que reconocen en el 'costeño' una forma particular de habla.
- En los hablantes cartageneros no hay confusión entre / r - l /
- En los casos presentados por Becerra, no encontramos evidencia de disimilación; al contrario se dió asimilación generalizada de [r - l ] con la consonante siguiente.
- La / l / no se elude en posición final
- Se produce el cambio del sonido / r / por / d / delante de / s /

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

BECERRO Servio

1985 Fonología de las consonantes implosivas en el español urbano de Cartagena de Indias, ensayo sociolingüístico, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

BETANCOURT Amanda

1987 Fonética y fonología, Usta, Bogotá, Centro de Enseñanza descolarizada.

MOUNIN Georges

1982 Diccionario de Linguística, Bogotá, De. Labor

RUBIO Mercedes, DACOSTAS Joaquin

1995 Diccionario Escolar de la Lengua Española, Bogotá, Santillana

SOMMERSTEIN Alan.

1977 Fonología Moderna, Madrid, Ediciones Cátedra.

TRUBETZKOY Nicolás

1987 Principios de Fonología Edit. Cincel.

THOMAS Jacqueline, L. Bouquiux, F. Cloarec-Heiss

1986 Iniciación a la Fonética, Madrid, Gredos

PATERNINA, Roberto.

1986 Pronunciación de las consonantes finales en la costa norte colombiana, Cartagena, Universidad de Cartagena.

ANEXO # 1  
TEMAS PARA LAS ENTREVISTAS

- Preguntas introductorias propuestas por Becerra.

¿Cómo se llama usted ?

¿Dónde está situada su casa?

¿Cómo le parecieron las fiestas novembrinas?

- Actitud lingüística:

1. ¿Qué piensa usted del habla costeña en comparación con la bogotana?

Pronuncian mejor en Cartagena ( ) en Bogotá ( )

Pronuncian peor en Cartagena ( ) en Bogotá ( )

Pronuncian igual en ambas ( )

Hay variaciones en la pronunciación en ambas ( )

No se preocupa ( )

2. Cree Usted que los cartageneros,

Hablan rápidamente ( ) hablan con claridad ( )

Omiten algunos sonidos ( ) cambian algunos sonidos ( )





3. ¿Cree usted que hay variaciones de la pronunciación del castellano de Cartagena que se relacionan con un determinado grupo social?

4. Si usted oye hablar a un bogotano,

Le molesta su acento ( ) no se fija ( )

Parece muy lento ( ) le agrada ( )